

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-24

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska/specjalność translatoryczna
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I rok, sem. 2
Rodzaj przedmiotu	Przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatoryczna
Język wykładowy	angielski i polski
Koordinator	dr Edyta Więćławska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Edyta Więćławska

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2		30							5

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- wiedza przedmiotowa z dziedziny podstawowych pojęć i instytucji prawnych,
- umiejętność posługiwania się językiem na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego,
- wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń specjalistycznych, odpowiednia do poziomu studiów drugiego stopnia,

- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów,

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	- umiejętność tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych,
C2	- znajomość aspektów i poziomów stylistycznych tekstów w obszarze prawa,
C2	- znajomość aspektów i poziomów stylistycznych języka ojczystego,
C3	- umiejętność korzystania z narzędzi poszukiwania informacji oraz narzędzi terminologicznych,
C4	- znajomość strategii identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych,
C5	- doskonalenie kompetencji społecznych odpowiednich do poziomu studiów,

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów pisemnych i ustnych.	K_Wo2
EK_02	Student ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości i zmienności języka angielskiego, studiowanego w ramach kierunku studiów filologia angielska oraz jego powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa.	K_Wo1, K_Wo9
EK_03	Student zna w stopniu zaawansowanym ekonomiczne, prawne i inne uwarunkowania różnych rodzajów działalności zawodowej wynikających z kierunku studiów, w tym podstawowe zasady tworzenia i rozwoju różnych form przedsiębiorczości związanych z działalnością zawodową tłumacza (m. in. agencje/biura tłumaczeń, firmy świadczące usługi translatorskie).	KW_o8
EK_04	Student potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu różnych rodzajów wytworów kultury (teksty różnych gatunków) właściwych dla studiowanego języka angielskiego i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym.	K_Uo3
EK_05	Student potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować,	K_Uo1,

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

	oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu, w obszarze komunikacji polsko-angielskiej, z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych).	K_Uo2, K_Uo3
EK_o6	Student potrafi dokonywać przekładu tekstów z języka polskiego na języki angielski i odwrotnie, z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych.	K_Uo4
EK_o7	Student ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej (włączając w to realizację prac zespołowych), potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny przy wykorzystaniu różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim.	K_Uo8 K_Uo9
EK_o8	Student przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza.	K_Ko6

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

#### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza – NA PRZYKŁADZIE ORZECZEŃ SĄDÓW RODZINNYCH.
Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa – NA PRZYKŁADZIE AKTÓW NOTARIALNYCH.
Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego – intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane – NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW PRAWA GOSPODARCZEGO.
Złożony charakter terminologii języka prawniczego – tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń – NA PRZYKŁADZIE MATERIAŁÓW AUTENTYCZNYCH Z DZIEDZINY PRAWA

HANDLOWEGO.
Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawnych. Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych – WYBRANE DYREKTYWY.
Czasowniki modalne w tekstach prawnych – NA PRZYKŁADZIE WYBRANYCH FRAGMENTÓW USTAW I ICH PARALELNYCH TŁUMACZEŃ.
Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych – NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW DOTYCZĄCYCH PRAWA PRACY.
Tekstualne cechy tekstu prawnego: e.g. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki – NA PRZYKŁADZIE UMÓW CYWILNYCH.
Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi PERFORMATYWNE W TŁUMACZENIU – NA PRZYKŁADZIE AKTÓW STANU CYWILNEGO.

### 3.4 Metody dydaktyczne

- praca w grupach (realizacja projektów w parach i większych grupach)
- prezentacja power point
- praca z wykorzystaniem narzędzi CAT
- platforma internetowa do nauki języków obcych TEAMS

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	Kolokwium	ćwiczenia
EK_02	Kolokwium	ćwiczenia
EK_03	Kolokwium	ćwiczenia
EK_04	Kolokwium	ćwiczenia
EK_05	Kolokwium	ćwiczenia
EK_06	Kolokwium, obserwacja	ćwiczenia
EK_07	Obserwacja	ćwiczenia
EK_08	Obserwacja	ćwiczenia

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa modułu stanowi średnią arytmetyczną oceny z 2 kolokwiów, oraz oceny za pracę na ćwiczeniach, wystawianej na podstawie znajomości literatury obowiązkowej (wybiórczo), zagadnień omawianych na ćwiczeniach oraz aktywności.

Ocena z kolokwium jest wystawiana wg wzoru:

dst - 60 - 69

+ dst - 70 - 76

db - 77 - 84

+ db - 85-92

bdb - 93 - 100

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	85
SUMA GODZIN	125
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>5</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	Brak
zasady i formy odbywania praktyk	Brak

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Materiały własne: teksty autentyczne, dwujęzyczne wydania aktów prawnych.  
 Bázlik, M., Ambrus P., Bęćławski M. 2010. *The Grammatical Structure of Legal English*. Warszawa: Translegis.  
 Burkhanov, I. 2003. *Translation: Theoretical Prerequisites*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.  
 Jopek-Bosiacka A. 2010. *Legal Communication: A Cross-cultural Perspective*. Warszawa: Warsaw University Press.  
 Malinowski, A. 2012. *Polski Tekst Prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne*. Wybrane wskazania logiczno-językowe. Warszawa: LexisNexis.

Literatura uzupełniająca:

Asiensio, R. M. 2003. *Translating Official Documents*. Oxford: Alden Group Ltd.  
 Cao D. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.  
 Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa: „Poligrafia” sp. z o.o., Sieradz.  
 Kierzkowska, D. 2008. *Tłumaczenie Prawnicze*. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.  
 Matulewska, A. 2013. *Legilinguistic Translatology. A Parametric Approach to Legal Translation*. Bern: Peter Lang.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej